2022/2023

Foreign language and translation C6 (Italian)

Code: 101363
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	4	2

Contact

Name: Carles Biosca Trias

Email: carles.biosca@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)

Some groups entirely in English: No

Some groups entirely in Catalan: No

Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

At the beginning of the course students should be able to:

- Demonstrate that they are familiar with and understand contrastive aspects of the language combination and the principles of translation methodology.
- Apply this knowledge to solving different kinds of translation problems in non-specialised texts written in Italian which reflect linguistic variation and cultural references, and also in simple specialised texts from various fields.
- Incorporate this knowledge in order to make judgments on questions related to the translation of different kinds of non-specialised texts reflecting linguistic variation and cultural references, as well as simple specialised texts from various fields.

Objectives and Contextualisation

The purpose of this course is to develop the student's abilities to resolve translation problems in specialised texts covering various fields.
All course credits are for translation exercises. At the end of the course students should be able to:

- Understand different specialised text types, with complex constructions, about a wide range of subjects.
- Write different types of texts, using fairly complex constructions, about a wide range of subjects and employing the most common styles and registers.
- Understand different types of spoken Italian about a wide range of subject areas and able to discern variation in accents, styles or registers.
- Demonstrate their knowledge concerning instrumental aspects and documentation, and contrastive problems in the language combination.
- Apply the aforementioned knowledge to resolve translation problems in specialised texts in various specialised fields.
- Incorporate this knowledge in order to make judgments on questions related to translating specialised texts in various specialised fields.
- Provide information, offer ideas, pose problems and offer solutions regarding the translation of specialised texts in various specialised fields.

Competences

- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Applying topic-based knowledge in order to translate.
- Mastering the main methodological principles of translation.
- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems from different specialisation fields (legal, financial, scientific, technical, literary, audiovisual texts, localization).
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.
- Using terminological resources in order to translate.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Applying technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to translate: Applying the technological resources of collection, preparation and analysis of information in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
3. Applying terminological resources in order to solve translation problems: Applying terminological resources in order to solve translation problems.
4. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative, and legal specialised written texts.
5. Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks: Appropriately following the different phases for the creation of a translation and carrying out the assigned tasks.
6. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of basic scientific, technical, economic, administrative, and legal specialised written texts.
7. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution for each case.
8. Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate: Identifying the existing (digital and analogue) information sources in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
9. Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
10. Identifying the need to mobilise topic-based knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise topic-based knowledge in order to translate.
11. Identifying the specific translation problems of each field: Identifying the specific translation problems of each field.
12. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce a diverse typology of specialised written texts (narrative, descriptive, expository, argumentative, and educational text types).
13. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
14. Implementing strategies to acquire topic-based knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire topic-based knowledge in order to translate.
15. Incorporating topic-based knowledge in order to solve translation problems: Incorporating topic-based knowledge in order to solve translation problems.
16. Possessing topic-based knowledge in order to translate: Possessing topic-based knowledge in order to translate.

17. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing a diverse typology of basic specialised written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
18. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
19. Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve translation problems: Students must demonstrate they know the techniques and strategies needed to solve translation problems.
20. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems of basic scientific, technical, economic, administrative and legal specialised written texts.
21. Working effectively in teams: Working effectively in teams.

Content

a) Resolution of translation problems of semi-specialized genres from various fields, such as:

- Resolution of translation problems of recipes.
- Resolution of translation problems of didactic manuals.
- Solving translation problems of technical genres.
- Resolution of translation problems of scientific genres.

b) Use of tools (technological and documentation) for the translation of semi-specialized texts.

Note: Information on areas of specialization is for guidance only. At the beginning of the course, the teacher in charge will specify which fields and genres will be worked on in the course.

Methodology

-Consolidate exercise resolution techniques

-To deepen the tasks related to translation

-Consolidate problem solving techniques

-Preparation of translations and projects

Observations:

The contents of the subject will be worked in class in a practical way. The students will prepare the exercises or the translations at home or in class and will share them in the classroom, commenting on the problems and translation proposals.

Adherence to the timetable will depend on the pace of work and the needs of the group. The teacher reserves the right to make any changes they deem appropriate.

The practice of translating texts in the classroom will be done from Italian into Catalan and/or Spanish, according to the teacher's instructions. Students may choose to take evaluable tests in the translation language of their choice (Catalan and/or Spanish).

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Consolidate problem-solving techniques	24	0.96	4, 19, 18
Deepen tasks related to translation	25	1	1, 4, 2, 3, 14, 13, 12, 6, 19, 11, 9, 10, 8, 15, 17, 5, 18, 16, 7, 20
Preparation of translations and tasks	45	1.8	1, 4, 2, 3, 14, 13, 12, 6, 19, 11, 9, 10, 8, 15, 17, 5, 18, 16, 7, 20
Type: Supervised			
Exercises review and other tasks related to translation	24	0.96	1, 14, 19, 11, 10, 15, 17, 5, 18
Type: Autonomous			
Documentation search	10	0.4	2, 8
Preparation of exercises	7	0.28	19, 18
Preparation of translations and projects	10	0.4	1, 4, 2, 3, 14, 13, 12, 6, 19, 11, 9, 10, 8, 15, 17, 5, 18, 16, 7, 20

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. Tasks and tests deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. The information on assessment activities and their weighting is a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Reasoned translation task	40%	1	0.04	1, 4, 2, 3, 14, 13, 12, 6, 19, 11, 9, 10, 8, 15, 17, 5, 16, 21, 7, 20
Translation test 1	30%	2	0.08	1, 4, 2, 3, 14, 13, 12, 6, 19, 11, 9, 10, 8, 15, 17, 5, 18, 16, 7, 20
Translation test 2	30%	2	0.08	1, 4, 2, 3, 14, 13, 12, 6, 19, 11, 9, 10, 8, 15, 17, 5, 18, 16, 7, 20

Bibliography

1.1 Italian monolingual dictionaries

De Mauro, Tullio: Il dizionario della lingua italiana. Turin: Paravia, 2000.

Devoto, Giangiacomo; Oli, Giancarlo. Il dizionario della lingua italiana. Florence: Le Monnier, 2002.

Zingarelli, Nicola. Lo Zingarelli: Vocabolario della lingua italiana. Bologna: Zanichelli, 2020.

1.2. Bilingual dictionaries

Arqués, Rossend (dir.): Diccionari Català-Italià, Diccionari Italià-Català, 2 vols. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2002.

Arqués, Rossend (dir.): Il grande dizionario di spagnolo: dizionario italiano-spagnolo, español-italiano. Milan: Zanichelli, 2012.

Carbonell, Sebastián: Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano. 2 vols. Milan: Hoepli, 1986 i 1989.

Tam, Laura: Grande dizionario Hoepli spagnolo-italiano italiano-spagnolo. Milan: Hoepli, 2013.

1.3. Synonym dictionaries

Coppo, Luigi: Dizionario dei sinonimi, delle analogie e dei contrari. Milan: Mondadori, 1990.

Corripio, Fernando: Diccionario de ideas afines. Barcelona: Herder, 1991.

Dizionario Garzanti dei Sinonimi e dei Contrari. Milan: Garzanti, 1991.

Pey, S.: Diccionari de sinònims, idees afins i antònims. Barcelona: Teide, 1997 [1970].

Pittàno, Giuseppe: Sinonimi e contrari (Dizionario fraseologico delle parole equivalenti, analoghe e contrarie). Bologna: Zanichelli, 1988.

2. Websites

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it

De Mauro. Il dizionario della lengua italiana www.paroledascoprire.it

Garzanti Linguistica www.garzantilinguistica.it

Sapere.it www.sapere.it

Treccani.it www.treccani.it

Sabatini Coletti http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/

Centro Virtual Cervantes http://cvc.cervantes.es/

Elcastellano.org. La página del idioma español http://www.elcastellano.org/

Fundación del Español Urgente http://www.fundeu.es

Real Academia Española http://www.dle.rae.es

Software

Specific tools will be presented in the classroom.